






## The Honeyguide's revenge

-  Zulu folktale
-  Wiehan de Jager
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  4
-  العربية  / English

هذه قصة دليل الملح، نجيد، وثاب يدعى جنجيل. في يوم من الأيام، كان جنجيل يخرج البيت في رحلة صيد عنده سمع صوت نجيد، دليل الملح. بدأ لهب جنجيل، فقد ذكره صوت الطائر بطعم العسل، فتوقف وبدأ يستمع بانتباه ويبحث عن العصفور حتى لمحّه بين أغصان الشجرة، فوق رأسه. خشخش العصفور الصغير "شتيك، شتيك، شتيك." وهو يقفز من شجرة إلى أخرى متوقفاً بين الفينة والفينة حتى يكد من أن جنجيل كان يتبعه.

...

This is the story of Ngede, the Honeyguide, and a greedy young man named Gingile. One day while Gingile was out hunting he heard the call of Ngede. Gingile's mouth began to water at the thought of honey. He stopped and listened carefully, searching until he saw the bird in the branches above his head. "Chitik-chitik-chitik," the little bird rattled, as he flew to the next tree, and the next. "Chitik, chitik, chitik," he called, stopping from time to time to be sure that Gingile followed.

بعد نصف ساعة، وصل الإثنان إلى شجرة تين ضخمة. أخذ نجيلد يقفز من غصن إلى غصن ويطل برأسه على جنجيل وكأنه ليقول له: “هأ لأ ذا، تغل الآن، ه الذي يجعلك بعيدا هكذا؟”. لم يستطع جنجيل أن يرى النحل من مكانه تحت الشجرة، غير أنه وثق بنجيلد.

...

After half an hour, they reached a huge wild fig tree. Ngede hopped about madly among the branches. He then settled on one branch and cocked his head at Gingile as if to say, “Here it is! Come now! What is taking you so long?” Gingile couldn’t see any bees from under the tree, but he trusted Ngede.

وضع جنجيل رمحه تحت الشجرة وجمع بعض الأغصن اليابسة وأشعل النار. وه إن  
توهج اللهب، حتى أخذ جنجيل عصا طويلة من خشب إيبس ووضعها في النار  
لتحترق فتخرج دخان كثيف لدى احتراقها. ثم بدأ جنجيل يتسلق الشجرة حاملاً العصا  
ذات الدخان الكثيف بين أسنانه مسكاً إياها من طرفها غير المحترق.

...

So Gingile put down his hunting spear under the tree,  
gathered some dry twigs and made a small fire. When the  
fire was burning well, he put a long dry stick into the heart  
of the fire. This wood was especially known to make lots of  
smoke while it burned. He began climbing, holding the cool  
end of the smoking stick in his teeth.

وسرهن ه سمع جنجيل أزيز النحل الغلي وهو يدخل ويخرج من جوف جذع شجرة التين أين توجد الخلية. وعنده بلغ جنجيل خلية النحل، دفع بطرف العمد المدخن داخل جوف الشجرة. فهرع النحل إلى خرج الخلية مدخلاً مزمجراً وطر هلياً هركاً الممكن، لكن ليس قبل أن يكييل بعض اللدقت الموجعة لجنجيل.

...

Soon he could hear the loud buzzing of the busy bees. They were coming in and out of a hollow in the tree trunk – their hive. When Gingile reached the hive he pushed the smoking end of the stick into the hollow. The bees came rushing out, angry and mean. They flew away because they didn't like the smoke – but not before they had given Gingile some painful stings!

عنده ابتعد النحل، مد جنجيل يديه إلى الخلية في جوف الشجرة وبدأ يستخرج  
حفلات من أقراص الشمع المخضبة بلعسل والدهون واليرقات البيضاء. وضع جنجيل  
أقراص الشهد بكل عذية في حقيبته ونزل من أعلى الشجرة.

...

When the bees were out, Gingile pushed his hands into the nest. He took out handfuls of the heavy comb, dripping with rich honey and full of fat, white grubs. He put the comb carefully in the pouch he carried on his shoulder, and started to climb down the tree.

كن نجيد يراقب إنتبه ه كن يفعله جنجيل وكن يمل أن يكفئه بقطعة كبيرة من  
أقراص الشهد الهلانة لعلسل. فخذ يرفرف من غصن إلى غصن ويقترب رويداً رويداً  
من الأرض حتى وصل إلى أسفل الشجرة. حط نجيد على صخرة على مقربة من  
جنجيل ومكث ينتظر أن يدوله مكفئته.

...

Ngede eagerly watched everything that Gingile was doing. He was waiting for him to leave a fat piece of honeycomb as a thank-you offering to the Honeyguide. Ngede flittered from branch to branch, closer and closer to the ground. Finally Gingile reached the bottom of the tree. Ngede perched on a rock near the boy and waited for his reward.

لكن جنجيل أطفأ النار والتقط رمحه وهدأ أدراجة إلى منزله متأسياً العصفور، دليل  
المحل. صاح العصفور غضباً: "فيكتور، فيكتور...". توقف جنجيل عن السير  
وحدق في العصفور الصغير وانفجر ضاحكاً: "هل تريد بعضاً من العسل يا صديقي؟  
لكن لا من دم يعمل كله وتحملت كل تلك اللدات لوحدي... فلماذا إذن أقتسم هذا  
العسل الرائع معك؟". ثم ذهب بعيداً. استنشط نجيل غضباً بعد أن أكد من أن لا  
سبيل للتفهم مع جنجيل وقرر أن ينتقم لنفسه.

...

But, Gingile put out the fire, picked up his spear and started walking home, ignoring the bird. Ngede called out angrily, "VIC-torr! VIC-torr!" Gingile stopped, stared at the little bird and laughed aloud. "You want some honey, do you, my friend? Ha! But I did all the work, and got all the stings. Why should I share any of this lovely honey with you?" Then he walked off. Ngede was furious! This was no way to treat him! But he would get his revenge.



وفي يوم من الأيام، وبعد بضعة أسابيع من ذلك اللقاء، سمع جنجيل صوت نجيد يبشر من جديد بوجود العسل. تذكر جنجيل طعم العسل اللذيذ وبدأ يتبع العصفور من جديد وبكل شغف. وبعد أن قاد العصفور جنجيل على طول حافة الغابة توقف ليستريح تحت شجرة كبيرة مظلة ذات أشواك. فكر جنجيل: "أه... لا بد أن تكون خلية النحل في تلك الشجرة". أسرع جنجيل بهشعلته صغيرة وبدأ يتسلق الشجرة وعود الدخان بين أسنانه. في الأثناء كان نجيد يراقب عن كثب ما كان يحدث.

...

One day several weeks later Gingile again heard the honey call of Ngede. He remembered the delicious honey, and eagerly followed the bird once again. After leading Gingile along the edge of the forest, Ngede stopped to rest in a great umbrella thorn. "Ahh," thought Gingile. "The hive must be in this tree." He quickly made his small fire and began to climb, the smoking branch in his teeth. Ngede sat and watched.

تسلق جنجيل الشجرة مستغرياً من عدم سماع طنين النحل الذي تعود سماعه. وقال  
مخاطباً نفسه: "قد تكون الخلية في عمق الشجرة." ثم واصل تسلق أغصان الشجرة،  
لكن حدث له لم يحسب جنجيل حذبه، وعض أن يجد خلية النحل، وجد نفسه  
محدقاً في وجه نمرة كانت مغلظة بعد أن وقع قطع نومها بكل تعسف. أغمضت  
النمرة عينيها وفتحت فمها وكشرت عن أنيبيها الضخمة الحادة.

...

Gingile climbed, wondering why he didn't hear the usual  
buzzing. "Perhaps the hive is deep in the tree," he thought  
to himself. He pulled himself up another branch. But  
instead of the hive, he was staring into the face of a  
leopard! Leopard was very angry at having her sleep so  
rudely interrupted. She narrowed her eyes, opened her  
mouth to reveal her very large and very sharp teeth.

وقبل أن تنقض عليه النمرة، أسرع جنجيل إننزول من أعلى الشجرة، لكنه أخفق في مسك غصن من أغصن الشجرة وسقط مدياً على الأرض فلتوى كحله عند السقوط. واصل جنجيل طريقه يعرج، بالسرعة التي يخولها له كحله الملتوي. ولحسن حظه أن النمرة كانت لازالت تحت تأثير النعس فلم تلحق به. انتقم نجيد، دليل الملاحل، لنفسه ولقن جنجيل درسه لن ينساه.

...

Before Leopard could take a swipe at Gingile, he rushed down the tree. In his hurry he missed a branch, and landed with a heavy thud on the ground twisting his ankle. He hobbled off as fast as he could. Luckily for him, Leopard was still too sleepy to chase him. Ngede, the Honeyguide, had his revenge. And Gingile learned his lesson.

وهكذا، كله سمع أبناء جنجيل قصة نجيد إلا واحترموا هذا العصفور الصغير. كله  
كنوا كله ذهبوا لجمع العسل إلا وأصروا على أن يتركوا له أكبر قطعة من الشهد.

...

And so, when the children of Gingile hear the story of Ngede they have respect for the little bird. Whenever they harvest honey, they make sure to leave the biggest part of the comb for Honeyguide!





# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

انتقام طائر دليل المناحل

## The Honeyguide's revenge

 Zulu folktale

 Wiehan de Jager

 Maaouia Haj Mabrouk (ar)

